

Хараева Л.Х.
Уянаева Х.Х.
Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М.Бербекова
г. Нальчик
E-mails: larisa_charaeva@rambler.ru
smilik_85@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАНАДСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье затрагиваются проблемы языковой вариативности, а именно лексических особенностей канадского национального варианта французского языка, касающиеся языковых реализаций этноконцепта «северность», являющегося одной из важных характеристик франкоканадской языковой картины мира.

Ключевые слова: концепт, этноконцепт, национально-культурный компонент, национальный вариант языка, вариативность.

Kharaeva L.KH.
Uyanaeva H.X.
Kabardino-Balkarian State University
named after H.M. Berbekov
E-mails: larisa_charaeva@rambler.ru
smilik_85@mail.ru

LEXICAL VARIANT OF THE CANADIAN NATIONAL VARIANT OF THE FRENCH LANGUAGE

Abstract: The article deals with the problems of linguistic variability, namely the lexical features of the Canadian national variant of the French language concerning language realizations of the ethnoconcept "northernness", which is one of the important characteristics of the Franco-Canadian language picture of the world.

Key words: concept, ethnoconcept, national-cultural component, national variant of a language, variability.

Актуальность и научная новизна представленной статьи заключается в том, что в ней впервые дается классификация языковых реализаций этноконцепта *северность*, характерного для франкоканадского национального варианта языка, рассматриваются особенности канадского варианта французского языка, обусловленные историческими и географическими факторами. Проблематика статьи вписывается в рамки современных изысканий в области вариативности полинациональных языков, к которым

относится и французский, являющегося государственным языком во многих странах. В Канаде он является одним из государственных языков наряду с английским.

Исторически французский язык Канады сохранил во многом архаическую и диалектальную лексику французского языка метрополии, что можно объяснить длительной политической и культурной изоляцией. Как пишет исследователь В.Т. Клоков, «...большая часть канадизмов представляет собой не что иное, как существующие во Франции регионализмы и диалектизмы французского языка» [3, с.7]. Географический фактор проявляется прежде всего в том, что франкофоны Канады живут в северных широтах, что не могло не получить отражения в мировидении франкоканадцев, иными словами, что франкоканадская лексика включает много словарных единиц, касающихся жизни на Севере, соответствующей окружающей среды. Все эти реалии жизни объединены в понятии *северность*. В нашем исследовании, все реалии, относящиеся к понятию *северность*, мы объединяем в единый концепт.

Одной из важнейших категорий современной антропоцентрической парадигмы выступает концепт, представляющий собой многоаспектное явление, присутствующее равнозначно в связанных между собой сферах, таких как язык, культура, сознание. В центре внимания современной лингвистики оказываются понятие "концепт" и методологические возможности его применения в современной лингвистике. Как известно, понятие концепта берет начало своей истории в философской традиции Средних веков, но в начале прошлого века оно приобретает новые значения, которые чаще всего фиксируются в лингвистике и языкознании. Концепт – это сложная структура, в которой есть составляющие – предметно-образная, понятийная и ценностная.

Когда речь заходит о конкретной лингвокультуре или языковой картине мира, важную роль приобретает культурно-этнический компонент, отражающий мировосприятие носителей конкретного языка и культуры.

Культурно—этнический компонент выступает как наиболее существенный конструкт, объединяющий концепты, ценностные приоритеты анализируемых лингвокультур, в лингвокультурные доминанты, которые предстают в виде этноконцептов. Под этноконцептом понимается «общее, максимально абстрагированное, но конкретно репрезентируемое образование в совокупности всех валидных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью. Этноконцепт включает в себя семантику слова, хранящего опыт того или иного этноса, и разбивается на множество мнемоконструктов, микроконцептов, которые в свою очередь, в комплексе воссоздают единый образ» [2, с.10-11].

Для франкоканадской картины мира характерным является этноконцепт *северность* - *Nordicité*, который привлекает в последние годы, вследствие популяризации так называемой нордической культуры, большое внимание ученых, которые задаются вопросами, касающимися понятия Севера, его концептуализации, его культурных реализаций и характеристик.

Научный интерес вызывает происхождение слова *Nordicité*, производное от общеизвестного в западноевропейских языках слова *nord* – *север*, которое появляется еще в Античности, обозначая земли, находящиеся по вертикальной оси вне ареала Средиземноморья, а именно север Германии и Скандинавию. Этим объясняется тот языковой факт, что данное слово используется только в германских и романских языках. Начиная с эпохи европейского Возрождения понятие севера *nord* распространяется по горизонтальной оси от Европы в сторону Азии и Америки, охватывая просторы современных Канады и Сибири. Месторасположение Канады на севере континента обусловило существование многих значений лексем и выражений неизвестных в французском языке метрополии, а также появление новых языковых единиц, отражающих особенности канадской жизни. Таким образом, образ Севера является одним из ключевых во франкоканадской картине мира. Языковым материалом для нашего исследования послужили слова и выражения (162), относящиеся к понятию

северность, являющиеся языковыми реализациями концепта *Nordicité* во франкоканадской картине мира, полученные методом сплошной выборки из словаря В.Т. Клокова, включающего языковые единицы французского языка, используемые за пределами Франции [3].

Само понятие *северность* было введено квебекским учёным-географом и писателем Л.-Э. Амелэном, который дифференцировал это понятие, выделив Средний, Великий и Крайний Север (*Nord Moyen, Grand, Extrême*) [4]. Следуя точке зрения исследователя, низшей точки *северность* не имеет (начальной позицией является Средний Север), так как вся страна находится на севере. Л.-Э. Амелэн развивает концепцию Севера в рамках американского континента, к которому в дальнейшем присоединяются другие северные страны и территории. В последнее время используется также понятие *boréalisme* с тем же значением.

В основе концепта *Nordicité* лежат географическое понятие Севера как части света, стран Севера, жителей Севера, природных явлений, характерных для данных земель и Канады в том числе:

Nord m – Север, Северные страны; *Nordique* – северный, скандинавский;
Nordiste m, f – северянин; *Norois m* – северо-западный, житель северо-запада, северо-западный ветер, древнескандинавский язык; *Noroit m* – северо-западный ветер; *Nordir* – дуть к северу; *Grand Nord m* – полярная область;
Barren grounds m – полярная тундра; *Etoile du Nord f* – Полярная звезда;
Lances f pl – Полярное сияние; *Marionettes f pl* – Полярное сияние;
Signaux, sinaux m pl – Полярное сияние; *Tirants m pl* – Полярное сияние.

Словосочетание *Perdre le nord* – запутаться, растеряться, лишиться рассудка является метафорическим выражением и связано с системой ориентирования на местности. Как известно, в основе ориентации на местности лежит направление на север. Дословный перевод словосочетания означает потерю северного направления, по метафорическому переносу приобретает свое актуальное значение.

Канадское понятие *северность* связано с природой, и в первую очередь с образами зимы и холода. Концептуальный признак *зима* имеет следующие языковые репрезентации:

Neiges f pl – сезон зимний; *Premières neiges f pl* - начало зимы; *Saison rude, saison rigoureuse* - суровое время года; *Saison triste* - унылое время года; *Hivernement m* – зимовка скота; *Hiverniser* - готовиться к зиме; *Ravage m* – зимовье диких зверей.

Как видно из приведенных примеров, *зима* во франкоканадском варианте французского языка обозначается словами *Neiges f pl* – снег и производными от французского слова *hiver Hivernement m, Hiveriser*, а также описательными конструкциями со словом *Saison*. В противоположность зиме как унылому, грустному, холодному времени года противопоставляется весна, характерным признаком которой является оттепель - *Doux-temps m* – мягкий сезон.

Концептуальный признак *зима* включает также национальные франкоканадские зимние праздники:

Bonhomme Carnaval – карнавальный весельчак; *Run, ronpe f* – Новогодние колядки; *Journaux m* – первые двенадцать дней года; *Tournée de jour de l'An* – Новогодние колядки.

В канадском варианте французского языка отмечают ряд специфичных названий для различных по форме, качеству и объему видов снега, которые входят в содержание франкоканадского этноконцепта *Nordicité*:

Abattis – куча, груды снега; *Balle de neige m* – снежок; мокрый снег; *Brin de neige m* - снежинка; *Fleurettes f pl* - снежные хлопья и первый лёд на озере ; *Hivernante f* - снег, покрывший землю до весны; *Taron* - крупные хлопья снега; *Il poudre* – дует ветер со снегом; *Torchons m pl* – мягкие снежинки *Motte f* – снежок; *Bouette f* – грязны;, *Collant* – липкий о снеге; *Magonne f* – грязный, мокрый снег на тротуаре; *Mottant* – мягкий, сырой снег, из которого можно слепить снежок; *Sloche, sluch f* – мокрый, грязный снег на дороге.

Значительное количество слов в канадском варианте французского языка обозначает разновидность скопления снега такую как сугроб, которые имеют не только объем и форму, но и другие характеристики, например местоположение сугроба, а также свойства снега:

Banc m – сугроб ; Banc de neige m – сугроб; Calant – мягкий о снежном сугробе; Dombe, dompre - снег, собранный людьми в кучу; Falaise f – сугроб; Lame f – сугроб; Pilot m – куча снега; Remparts m – сугробы по краям дороги, лед по краям реки, озера; Roué f - сугроб; Rouleau m – сугроб; Vague de neige f – сугроб.

Стоит отметить, что в французском языке метрополии многие приведенные слова имеют совершенно другое значение, но их главный признак послужил для номинации сугроба во франкоканадском варианте. Поясним на примерах. Французское слово *Falaise f* имеет значение *утеса, отдельно стоящей скалы*, которая по форме может ассоциироваться с сугробом. Французское слово *Remparts m* обозначает *крепостной вал, ограждение*, которое вызывает ассоциации с сугробом на краю дороги.

Во франкоканадской картине мира лёд может существовать в различных формах, располагаться в разных местах, иметь разные качественные характеристики, определения движения льда, что находит свое воплощение в специфичных номинациях:

Aboiteau - лёд, скопившийся на реке в период ледохода ; Vousciel m – ледоход на реке; Taron m – скопление льдин во время ледохода; Bordages – лед по краям озера; Chandelle f – сосулька; Frasil m – тонкий лед; Froserie m – тонкий лед; Gazon de glace m - кристаллы льда на поверхности воды; Glace bleue, vive – чистый, гладкий лед; Glaciel m – дрейфующий лед; Glace f – лед; Batture - лёд, скопившийся по берегам; Pain de sucre m - нарост льда на водопаде; Pont de glace m - толстый слой льда на водоёме, ещё не прочищенная дорога; Dégelé m – полынья; Trou chaud m - полынья; Useculotte f – ледяная горка для детей.

Во французском канадском национальном варианте встречается целый ряд синонимов, обозначающих *снегопад*, *метель*, каждый из которых имеет свой отличительный признак, говорящий об интенсивности метели, о метели с дождем или времени действия:

Blizzard m – снежная буря; *Bordée de neige f* – сильный снегопад; *Bordée des corneilles, des oiseaux f* – последний снегопад; *Hiver des corneilles m* – весенний снегопад, снежная буря в весеннее время; *Tempête de corneilles f* – весенний снегопад; *Poudre f* – пороша; *Poudrer* – вихриться, вьюжить о снеге;

Poudrerie f – пороша, метель; *Neigeailler, neigeasser, neigeoter* – идти понемногу о снеге; *Sorcière f* – вихрь ветра со снегом; *Squall m, square m* – ветер с дождем или снегом.

Концепт *северности* включает также такой важный признак как мороз, воздействия мороза на окружающую среду и людей:

Avoir fret – мерзнуть; *Bleusir* – морозить, замораживать; *Condamné* – застывшая от мороза земля; *Gelasser* – подмораживать; *Gelauder* – подмораживать; *Geloter* – подмораживать; *Geler comme une crotte, un rat* – мерзнуть сильно; *Ongle f* – обмороженные кончики пальцев.

Интересен последний языковой пример. Французское слово *Ongle f* обозначает человеческий ноготь. В канадском национальном варианте это слово вследствие метонимического переноса стало обозначать обмороженные пальцы.

Значительный пласт франкоканадской лексики отражает концептуальный признак *холод*, *холодная погода*. В силу географического положения Канады в концептуальное содержание *северности* закономерно включить и данный признак.

Холод имеет следующие определения:

Froid bleu – синий холод; *Froid noir* – черный холод. Данные прилагательные выражают крайнюю степень холода.

Холод может обладать силой раскалывать камни, гвозди: *Froid à tout casser; Froid à craquer les clous; Froid à fendre les pierres; Froid à péter des clous.*

Холод может быть дьявольски невыносимым: *Froid comme le diable; Froid en torrieu.*

Интересным является также языковое обозначение интенсивности холода в его способности заморозить собаку:

Froid à couper les chiens en deux; Froid en chien; Froid à geler les chiens; Froid à ne pas mettre les chiens dehors. Ср. рус. Собачий холод.

Холодную погоду обозначают также следующими лексемами и безличными оборотами;

Cru – холодный о погоде; Crudité f – холод, прохлада; Froichure f – холод; Il fait frette, fret –холодно, стоит холодная погода.

Специфично также прилагательное *Chaleureux* - не боящийся холода, производное от французского существительного *Chaleur*- тепло, жара.

В концептуальное содержание северности входят также различные механизмы, служащие для уборки снега и передвижения в зимнюю пору. К ним относятся синонимы:

Charrue à neige f, Sorcière f, Souffleuse à neige f – снегоуборочная машина; заимствования из английского языка с тем же значением - Snowplow m, Souffleur m, — снегоуборочная машина; Salère f –машина для разбрасывания соли зимой.

Во франкоканадском варианте встречается большое разнообразие в обозначении специфических средств передвижения по снегу и по льду. К ним относятся различные обозначения:

снегоходов: *Autoneige m, Bombardier m, Snow m, Snowmobile m; - различных видов саней : Vasagnole f – сани для транспортировки продуктов; Carriole f – сани с лошадью для перевозки людей; Carrioler – возить на санях; Cométique m – нарты с собаками; Jatreur m, Jack f – сани;*

Motoneige f – мотосани; *Motoneigisme m* – езда на мотосанях, мотосанный спорт; *Tabagane f, tobagone f* - сани без полозьев; *Traineau m* – детские, спортивные санки; *Traineau de baggage m* – грузовые сани; *Travail m* – сани; а также *Track, traque f* – след от саней;

лыж и снегоступов, а также различных видов скейтов и досок для катания: *Attirail m* – лыжные принадлежности; *Ski à roulettes m pl* – роликовые лыжи;

Ojibwés f – снегоступы, *Raquettes-skis f* - снегоступы; *Rouli-roulant m* – скейтборд; *Rouli-rouleur m* – скейтбордист; *Planche à glace f* - доска с парусом для катания на льду; *Planche à neige f* – доска с парусом для катания на твердом снегу; *Véliglace f* – доска с парусом для катания на льду; *Véliluge f* - доска с парусом для катания на твердом снегу;

Utiak m – лодка, обшитая шкурами тюленя или оленя.

Анализируемый этноконцепт включает также специфические предметы зимней одежды:

Atauti - широкое пальто, позволяющее укрывать детей от холода; *Bottines de ski* – лыжные ботинки; *Canadienne f* – зимнее пальто с капюшоном; *Culoton m* – детский зимний комбинезон; *Habit de neige m* – детский зимний комбинезон; *Habit de ski m* – лыжный костюм; *Mitaine f* - рукавица; *Suit d'hiver m* – зимний комбинезон; *Tuque f* – зимняя шапочка.

Северная флора и фауна представляют один из компонентов концепта северности:

Blanchon m – белек; *Caribou m* – северный олень; *Bleuet m* – голубик.

Специфические наименования сооружений отличаются от французских названий аналогичных типов строений:

Amphiglace m – каток; *Anneau de glace m* – ледовая дорожка; *Aréna m* – крытый стадион с ледовой ареной.

Igloo m – иглу, эскимосское жилище из снега.

Иные предметы: *Arpalo glacé m* – мороженное; *Coupe froid m* – уплотнение из подходящего материала для окон в зимнюю пору.

Для жизни в северных широтах характерны следующие действия, вызванные условиями жизни:

Baliser – ставить вехи на замерзшей дороге, реке от *Balise f* – веха на зимней дороге; *Casser un chemin* – прокладывать дорогу в глубоком снегу; *Gratter* – убирать снег с дороги; *Tanker, tinqier* – заливать лесные дороги водой в зимнюю пору; *Glisser* – кататься с горки.

В заключение можно сделать некоторые выводы, формулируемые следующим образом. Франкоканадский этноконцепт *Nordicité* имеет сложную структуру, в центре которой находятся ядерные признаки, такие как зима, холод, мороз, снег, лед. На периферии содержания этноконцепта находятся признаки, такие как северная флора и фауна, средства передвижения, сооружения. На наш взгляд, данный этноконцепт включает также признаки, которые не получили освещения в данной статье, но составляют дальнейшую перспективу для научного поиска, а именно: северный дом, жители севера, их физический облик и внутренний мир, особенности их взаимоотношений с представителями других регионов земли.

Библиография

1. Амелина М. Н. Концепт "северности" и его компоненты (на франкоканадском материале) // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. №2. С.145-147.
2. Бабитова Л.А. Английские и кабардино-черкесские пословицы и поговорки в прагмалингвокультурологическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Махачкала, 2013. – 26 с.
3. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2000 – 496 с.
4. Hamelin L.-E. Le québécoisisme nordicité: de la néologie à la lexicalization // [Электронный ресурс].- Режим доступа: [//erudite.org/en/journal/ttr1995-v8-n2-ttr483](http://erudite.org/en/journal/ttr1995-v8-n2-ttr483)

References

1. Amelina M.N. Kotsept “severnosti” I ego komponenti (na francocanadskom materiale)// Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser.16. Lingvistika I mejkulturnaja communicatsia. 2003. №2. S.145-147.
2. Babitova L.A. Angliiskie I kabardino-tcherkesskie poslovitsi I pogovorki v pragmalingviculturologitcheskom aspect: avtoref, dis. ...kand. filolog. nauk. Makhachkala,2013. – 26 s.
3. Klovov V.T. Slovar frantsuzskogo yazika za predelami Frantsii. Saratov: Izd-vo Saratov, un-ta, 2000 – 496 s.
4. Hamelin L.-E. Le québécoisisme nordicité: de la néologie à la lexicalization // [Elektronnyy resurs]. Rejim dostupa: [erudite.org>en/journal/ttr1995-v8-n2-ttr483/...](http://erudite.org/en/journal/ttr1995-v8-n2-ttr483/)